

# CARTHAGINENSIA

Revista de Estudios e Investigación  
Instituto Teológico de Murcia O.F.M.  
ISSN: 0213-4381 e-ISSN: 2605-3012

Volumen XXXVII  
Enero-Junio 2021  
Número 71

## SUMARIO

<b>Presentación</b> <i>Bernardo Pérez Andreo (Dir.)</i> .....	
<b>ARTÍCULOS</b>	
<b>Isidoro Guzmán Manzano</b> <i>El Primado Absoluto de Cristo, piedra angular de la cristología de Escoto II</i> .....	1-28
<b>Hernán Guerrero Troncoso</b> <i>El carácter intrínseco del infinito en Duns Escoto como condición de una comprensión trascendental del ser</i> .....	29-48
<b>José Pedro Angélico</b> <i>Ensayo de teología sobre política y la autocomprensión Cristiana</i> .....	49-67
<b>Desiderio Parrilla Martínez</b> <i>La teología política de Leo Strauss y Eric Voegelin en el contexto neoconservador norteamericano</i> .....	69-95
<b>Javier Martínez Baigorri</b> <i>De la ausencia a la kénosis. La ausencia como elemento clave para explicar la acción creadora de Dios</i> .....	97-120
<b>Mike van Treek Nilsson</b> <i>El futuro de la teología: una perspectiva bíblica</i> .....	121-146
<b>Martín Carbajo Núñez</b> <i>Revitalizing religious life today: Ethical challenges and leadership</i> .....	147-165
<b>Wiesław Łużyński</b> <i>Education in the Context of Christian Humanism. Reflections Based on the Teaching of Benedict XVI</i> .....	167-180
<b>Luis Adriano Carlos</b> <i>A beleza retocada ou a erosão da forma</i> .....	181-203
<b>José Ángel Castillo Lozano</b> <i>El papel de la Providencia: el juicio de Dios como categoría histórica en la historiografía</i> .....	205-224
<b>Ignacio José García Zapata</b> <i>La imagen de una diócesis. Los cuatro santos de Cartagena y su presencia en el arte</i> . . . .	225-248
<b>NOTAS Y COMENTARIOS</b>	
<b>Francisco Henares Díaz</b> <i>Ernesto Cardenal: "Memorias. Vida perdida"</i> .....	249-260
<b>Francisco Martínez Fresneda</b> <i>Jesús: la enciclopedia, historia e interpretación</i> .....	261-270
<b>Francisco Javier Gómez Ortín</b> <i>Bibliografía del Beato P. Gabriel Olivares, de la Provincia Franciscana de Cartagena</i> . . .	271-276
<b>BIBLIOGRAFÍA</b> .....	277-313
<b>LIBROS RECIBIDOS</b> .....	321

**López Baeza, Antonio.** *Gritos de dolor y de alegría. Orar desde el misterio de la vida*, Sal Terrae, Santander 2019, 303 pp, 13 x 20 cm.

El anhelo de Antonio López Baeza desde hace muchos años era haber publicado sus dos obras sobre los Salmos en un único volumen que las integrara, de forma que mostraran externamente la unidad interna que las recorre. En 2016 estuvo a punto de materializarse, pero diversos acontecimientos, entre ellos el deterioro de su salud, aconsejaron dejar a un lado el proyecto. Ha tenido que ser tras su muerte cuando todo se confabule para que esta edición, largo tiempo añorada por Antonio, pueda ver la luz, casi cuarenta años después de que tuvieran ambos libros el éxito que le dio a conocer. Son dos volúmenes, sí, pero en realidad es una obra única, por eso no resulta difícil fusionarlas. *Poemas para la utopía* es la primera parte; *Canciones del hombre nuevo*, la segunda. La primera parte es «una lectura cristiana de los salmos veterotestamentarios», según las *Palabras preliminares* de la obra; la segunda «manifiesta el testimonio vivo de la fe cristiana», como indica el *Prefacio*. Ambas nos permiten un acceso actual a la experiencia creyente del pueblo Hebreo.

Los Salmos son la expresión de los anhelos e inquietudes, gozos y penas de un pueblo que se sabe vinculado por siempre con su Dios. En los Salmos está todo lo que configura al ser humano en su relación con Dios, con la naturaleza y con los hermanos y hermanas con los que debe vivir el sentido de la existencia. El pueblo Hebreo utilizó su idioma para expresar su vínculo con Dios en un tiempo que para nosotros es muy lejano, tanto que de poder viajar a aquella época seríamos casi como *extraterrestres*, incapaces de comprender cabalmente los códigos en los que se expresan y comprenden el mundo. Es imprescindible una labor de traducción para poder acceder a un texto, pero no basta con traducir los términos, es imprescindible traducir el sentido que vehiculan los textos. Y, siendo textos poéticos, solo la poesía puede darnos un acceso verdadero. La traducción de Luis Alonso Schökel cumple con este criterio poético al traducir a los profetas o los Salmos; se trata de una traducción que sé que fue seguida por Antonio López Baeza para acceder al texto. Sin embargo, no basta con traducir el texto de manera poética, es imprescindible hacer poesía hoy para entender el sentido pleno del texto de ayer. En esta obra, López Baeza salva la distancia que le separa del salmista haciendo hoy lo que el salmista hizo ayer: expresar el sentir de la comunidad orante ante las vicisitudes de la vida y desde la fe en Dios.

Podemos tomar un ejemplo que resulta elocuente para ver cómo se traduce un texto poético de hace 2.500 años al contexto actual. El Salmo 137 es un canto del pueblo oprimido en Babilonia, que contempla el sufrimiento a que es sometido por uno de los más grandes imperios de la historia. El salmista se desahoga de esta manera:

¡Ciudad de Babilonia, la devastadora, feliz el que te devuelva el mal que nos hiciste!  
¡Feliz el que tome a tus hijos y los estrelle contra las rocas!

La traducción de términos nos deja un mal sabor de boca, pues la imagen de los hijos estrellados contra las piedras es demasiado dolorosa. Solo quien ha visto a sus propios hijos abiertos en canal puede llegar a sentir eso mismo. Hoy, nuestra sensibilidad debe expresarse de otra manera, así como lo hace Antonio:

¡Ay de tus hijos, si, por sí mismos, no destruyen a tiempo  
Esos frutos de muerte de vuestros laboratorios nucleares

*Y esa autosuficiencia de la razón  
Que acabarán arrollándonos a todos en su irremediable caída!*  
«En la moderna Babilonia»

La construcción de la poesía por Antonio López Baeza toma la idea que está en la base: los imperios siempre destruyen las posibilidades de la existencia de los pobres y los débiles y eso trae consecuencias para sí mismos también. Los hijos de los poderosos no van a salir indemnes del mal que producen sus padres. La expresión del Salmo 137, traducida solo en sus términos, no transmite la experiencia del salmista y del pueblo deportado a Babilonia, llega a ser a nuestros oídos incluso malsonante. La traducción poética de Antonio nos permite insertarnos en la tradición bíblica comprendiendo de forma cabal su sentido, el sentido que inspiró el Espíritu.

Antonio López Baeza, además de trabajar los Salmos, es un poeta prolijo que ha dejado una obra inédita muy amplia. Una vez que el diagnóstico de su enfermedad no deja lugar a dudas de la brevedad del tiempo de que disponíamos, nos pusimos manos a la obra en las escasas horas que el mal y la medicación le permitían la lucidez necesaria para ordenar esta ingente obra de muchos años de trabajo constante. Han sido más de sesenta obras las que ha dejado inéditas, amén de dos centenares de poemas sueltos que aún quedan por revisar «para después», me dijo. La edición que tan amablemente saca a la luz *Sal Terrae*, y cuyo director editorial, Ramón Alfonso Díez Aragón, ha animado con dulzura insuperable, quedó lista para su publicación el sábado 5 de enero de 2019, cinco días antes de la muerte de Antonio López Baeza. Aquella tarde, sentado en su *trono*, acordamos el título. Me dijo: «quizás tú ya tengas uno», pero lo único que yo tenía era alguna combinación de los títulos de ambas obras. Pensó unos segundos y dijo: «Orar desde el misterio de la vida», a lo que repuse que era un magnífico subtítulo, pero quizás faltaba un título más directo. Meditó unos minutos, en su posición habitual de reflexión: las manos entrelazadas y los índices sobre los labios, y me dijo: «me viene algo muy fuerte, *Gritos de dolor y de alegría*». Me pareció un título soberbio, pues es la esencia de los Salmos bíblicos y la esencia de la obra de Antonio López Baeza.

Bernardo Pérez Andreo